

The text of the Protocol No. 14 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, Amending the Control System of the Convention, in three languages: English, Russian and French

Le texte du Protocole N° 14 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, amendant le système de contrôle de la Convention, en trois langues: anglais, française et russe

Текст Протокола № 14 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод, дополняющего контрольный механизм Конвенции, на трёх языках — английском, русском и французском

Editor's note. We publish the full text of the Protocol No. 14 to the Convention in three languages: English, Russian and French. The text of the Russian translation of the Protocol underwent expert assessment at the European Court of Human Rights and is reproduced here under the editorship of Mr Anatoly I. Kovler, judge of the European Court, Doctor of Juridical Sciences, Professor of Law.

Note de la rédaction. Nous publions le texte intégral du Protocole n° 14 à la Convention en trois langues : anglais, français et russe. Le texte de la traduction du Protocole en langue russe a été expertisé par la Cour européenne des Droits de l'Homme et est reproduit sous la rédaction du professeur Anatoli Kovler, juge de la Cour européenne et docteur en droit.

От редакции. Мы публикуем полный текст Протокола № 14 к Конвенции на трёх языках — английском, французском и русском. Текст перевода данного Протокола на русский язык прошёл экспертизу в Европейском Суде по правам человека и воспроизводится под редакцией судьи Европейского Суда, доктора юридических наук, профессора Анатолия Ивановича Ковлера.

**PROTOCOL NO. 14
TO THE CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF HUMAN
RIGHTS AND FUNDAMENTAL
FREEDOMS, AMENDING
THE CONTROL SYSTEM OF
THE CONVENTION**

**PROTOCOLE N° 14
A LA CONVENTION
DE SAUVEGARDE
DES DROITS DE L'HOMME ET
DES LIBERTES
FONDAMENTALES,
AMENDANT LE SYSTEME
DE CONTROLE
DE LA CONVENTION**

**ПРОТОКОЛ № 14
К КОНВЕНЦИИ О ЗАЩИТЕ
ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И
ОСНОВНЫХ СВОБОД,
ДОПОЛНЯЮЩИЙ
КОНТРОЛЬНЫЙ МЕХАНИЗМ
КОНВЕНЦИИ¹**

Strasbourg, 13 May 2004

Strasbourg, 13 mai 2004

г. Страсбург, 13 мая 2004 года

Preamble

Préambule

Преамбула

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as «the Convention»),

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée «la Convention»),

Государства — члены Совета Европы, которые подписали настоящий Протокол к Конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года (*далее* — Конвенция),

Having regard to Resolution No.

Vu la Résolution n° 1 et la

принимая во внимание

1 and the Declaration adopted at the European Ministerial Conference on Human Rights, held in Rome on 3 and 4 November 2000;

Having regard to the Declarations adopted by the Committee of Ministers on 8 November 2001, 7 November 2002 and 15 May 2003, at their 109th, 111th and 112th Sessions, respectively;

Having regard to Opinion No. 251 (2004) adopted by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on 28 April 2004;

Considering the urgent need to amend certain provisions of the Convention in order to maintain and improve the efficiency of the control system for the long term, mainly in the light of the continuing increase in the workload of the European Court of Human Rights and the Committee of Ministers of the Council of Europe;

Considering, in particular, the need to ensure that the Court can continue to play its pre-eminent role in protecting human rights in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 2 of Article 22 of the Convention shall be deleted.

Article 2

Article 23 of the Convention shall be amended to read as follows:

«Article 23 — Terms of office and dismissal

1. The judges shall be elected for

Déclaration adoptées lors de la Conférence ministérielle européenne sur les droits de l'homme, tenue à Rome les 3 et 4 novembre 2000;

Vu les Déclarations adoptées par le Comité des Ministres le 8 novembre 2001, le 7 novembre 2002 et le 15 mai 2003, lors de ses 109^e, 111^e et 112^e Sessions respectivement;

Vu l'Avis n° 251 (2004), adopté par l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe le 28 avril 2004;

Considérant qu'il est nécessaire et urgent d'amender certaines dispositions de la Convention afin de maintenir et de renforcer l'efficacité à long terme du système de contrôle en raison principalement de l'augmentation continue de la charge de travail de la Cour européenne des Droits de l'Homme et du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe;

Considérant, en particulier, qu'il est nécessaire de veiller à ce que la Cour continue de jouer son rôle prééminent dans la protection des droits de l'homme en Europe,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention est supprimé.

Article 2

L'article 23 de la Convention est modifié comme suit:

«Article 23 — Durée du mandat et révocation

1. Les juges sont élus pour une

Резолюцию № 1 и Декларацию, принятые на Конференции по правам человека на уровне министров европейских государств, состоявшейся в Риме 3 и 4 ноября 2000 года;

принимая во внимание Декларации, принятые Комитетом министров 8 ноября 2001 года, 7 ноября 2002 года и 15 мая 2003 года на 109-й, 111-й и 112-й сессиях соответственно;

принимая во внимание Заключение № 251 (2004) Парламентской ассамблеи Совета Европы, принятое 28 апреля 2004 года;

учитывая настоятельную необходимость внести изменения в определённые положения Конвенции с целью поддержать и повысить эффективность контрольного механизма Конвенции в долгосрочной перспективе, главным образом ввиду продолжающегося увеличения объёма работы Европейского Суда по правам человека и Комитета министров Совета Европы;

учитывая, в частности, необходимость гарантировать, чтобы Суд мог по-прежнему играть свою выдающуюся роль в деле защиты прав человека в Европе, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Пункт 2 статьи 22 Конвенции исключается.

Статья 2

В статью 23 Конвенции вносятся изменения, и она излагается в следующей редакции:

«Статья 23 — Срок полномочий и освобождение от должности

1. Судьи избираются сроком на

a period of nine years. They may not be re-elected.

2. The terms of office of judges shall expire when they reach the age of 70.

3. The judges shall hold office until replaced. They shall, however, continue to deal with such cases as they already have under consideration.

4. No judge may be dismissed from office unless the other judges decide by a majority of two-thirds that that judge has ceased to fulfil the required conditions.»

Article 3

Article 24 of the Convention shall be deleted.

Article 4

Article 25 of the Convention shall become Article 24 and its text shall be amended to read as follows:

«Article 24 — Registry and rapporteurs

1. The Court shall have a registry, the functions and organisation of which shall be laid down in the rules of the Court.

2. When sitting in a single-judge formation, the Court shall be assisted by rapporteurs who shall function under the authority of the President of the Court. They shall form part of the Court's registry.»

Article 5

Article 26 of the Convention shall become Article 25 («Plenary Court») and its text shall be amended as follows:

durée de neuf ans. Ils ne sont pas rééligibles.

2. Le mandat des juges s'achève dès qu'ils atteignent l'âge de 70 ans.

3. Les juges restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Ils continuent toutefois de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

4. Un juge ne peut être relevé de ses fonctions que si les autres juges décident, à la majorité des deux tiers, que ce juge a cessé de répondre aux conditions requises.»

Article 3

L'article 24 de la Convention est supprimé.

Article 4

L'article 25 de la Convention devient l'article 24 et son libellé est modifié comme suit:

«Article 24 — Greffe et rapporteurs

1. La Cour dispose d'un greffe dont les tâches et l'organisation sont fixées par le règlement de la Cour.

2. Lorsqu'elle siège en formation de juge unique, la Cour est assistée de rapporteurs qui exercent leurs fonctions sous l'autorité du président de la Cour. Ils font partie du greffe de la Cour.»

Article 5

L'article 26 de la Convention devient l'article 25 («Assemblée plénière») et son libellé est modifié comme suit:

девять лет. Они не могут быть переизбраны.

2. Срок полномочий судей истекает по достижении ими семидесятилетнего возраста.

3. Судьи занимают свои посты вплоть до замены их другими судьями. Вместе с тем и после своей замены они продолжают рассматривать уже поступившие к ним дела.

4. Судья может быть освобожден от должности только в том случае, если прочие судьи большинством в две трети голосов примут решение о том, что данный судья перестал соответствовать предъявляемым требованиям».

Статья 3

Статья 24 Конвенции исключается.

Статья 4

Статья 25 Конвенции становится статьёй 24, в её текст вносятся изменения, и она излагается в следующей редакции:

«Статья 24 — Секретариат и докладчики

1. У Суда имеется Секретариат, права, обязанности и организация которого определяются Регламентом Суда.

2. Когда Суд заседает в составе судьи, рассматривающего дела единолично, Суд пользуется услугами докладчиков, которые осуществляют свои функции под руководством Председателя Суда. Они входят в состав Секретариата Суда».

Статья 5

Статья 26 Конвенции становится статьёй 25 Конвенции («Пленарные заседания Суда»), в её текст вносятся изменения, и она излагается в следующей редакции:

1. At the end of paragraph d, the comma shall be replaced by a semi-colon and the word «and» shall be deleted.

2. At the end of paragraph e, the full stop shall be replaced by a semi-colon.

3. A new paragraph f shall be added which shall read as follows:

«f. make any request under Article 26, paragraph 2.»

Article 6

Article 27 of the Convention shall become Article 26 and its text shall be amended to read as follows:

«Article 26 — Single-judge formation, committees, Chambers and Grand Chamber

1. To consider cases brought before it, the Court shall sit in a single-judge formation, in committees of three judges, in Chambers of seven judges and in a Grand Chamber of seventeen judges. The Court's Chambers shall set up committees for a fixed period of time.

2. At the request of the plenary Court, the Committee of Ministers may, by a unanimous decision and for a fixed period, reduce to five the number of judges of the Chambers.

3. When sitting as a single judge, a judge shall not examine any application against the High Contracting Party in respect of which that judge has been elected.

4. There shall sit as an *ex officio* member of the Chamber and the Grand Chamber the judge elected in respect of the High Contracting Party concerned. If there is none or if that judge is unable to sit, a person chosen by the President of

1. A la fin du paragraphe d, la virgule est remplacée par un point-virgule et le mot «et» est supprimé.

2. A la fin du paragraphe e, le point est remplacé par un point-virgule.

3. Un nouveau paragraphe f est ajouté, dont le libellé est:

«fait toute demande au titre de l'article 26, paragraphe 2.»

Article 6

L'article 27 de la Convention devient l'article 26 et son libellé est modifié comme suit:

«Article 26 — Formations de juge unique, comités, Chambres et Grande Chambre

1. Pour l'examen des affaires portées devant elle, la Cour siège en formations de juge unique, en comités de trois juges, en Chambres de sept juges et en une Grande Chambre de dix-sept juges. Les Chambres de la Cour constituent les comités pour une période déterminée.

2. A la demande de l'Assemblée plénière de la Cour, le Comité des Ministres peut, par une décision unanime et pour une période déterminée, réduire à cinq le nombre de juges des Chambres.

3. Un juge siégeant en tant que juge unique n'examine aucune requête introduite contre la Haute Partie contractante au titre de laquelle ce juge a été élu.

4. Le juge élu au titre d'une Haute Partie contractante partie au litige est membre de droit de la Chambre et de la Grande Chambre. En cas d'absence de ce juge, ou lorsqu'il n'est pas en mesure de siéger, une personne choisie par le

1. В конце пункта «d» запятая² заменяется точкой с запятой, а союз «и» исключается.

2. В конце пункта «e» точка заменяется точкой с запятой.

3. Добавляется пункт «f» следующего содержания:

«f. заявляет любые ходатайства в соответствии с пунктом 2 статьи 26».

Статья 6

Статья 27 Конвенции становится статьёй 26, в её текст вносятся изменения, и она излагается в следующей редакции:

«Статья 26 — Суд в составе судьи, рассматривающего дела единолично, комитеты, Палаты и Большая Палата

1. Для рассмотрения переданных ему дел Суд заседает в составе судьи, рассматривающего дела единолично, комитетов в составе трех судей, Палат из семи судей и Большой Палаты из семнадцати судей. Палаты Суда на определённый срок образуют комитеты.

2. По ходатайству пленарного заседания Суда Комитет министров вправе своим решением, принятым единогласно, на определённый срок сократить количество судей в составе Палат до пяти.

3. Заседая по делу единолично, судья не рассматривает какую бы то ни было жалобу, поданную против той Высокой Договаривающейся Стороны, от которой этот судья был избран.

4. Судья, избранный от Высокой Договаривающейся Стороны, выступающей стороной в споре, заседает по делу как *ex officio* член Палаты и Большой Палаты. В случае отсутствия такового судьи или если он не может участвовать в

the Court from a list submitted in advance by that Party shall sit in the capacity of judge.

président de la Cour sur une liste soumise au préalable par cette Partie siège en qualité de juge.

заседании, в качестве судьи по делу заседает лицо, назначенное Председателем Суда из списка, заблаговременно представленного этой Стороной.

5. The Grand Chamber shall also include the President of the Court, the Vice-Presidents, the Presidents of the Chambers and other judges chosen in accordance with the rules of the Court. When a case is referred to the Grand Chamber under Article 43, no judge from the Chamber which rendered the judgment shall sit in the Grand Chamber, with the exception of the President of the Chamber and the judge who sat in respect of the High Contracting Party concerned.»

5. Font aussi partie de la Grande Chambre, le président de la Cour, les vice-présidents, les présidents des Chambres et d'autres juges désignés conformément au règlement de la Cour. Quand l'affaire est déférée à la Grande Chambre en vertu de l'article 43, aucun juge de la Chambre qui a rendu l'arrêt ne peut y siéger, à l'exception du président de la Chambre et du juge ayant siégé au titre de la Haute Partie contractante intéressée.»

5. В состав Большой Палаты входят также Председатель Суда, заместители Председателя Суда, Председатели Палат и другие члены Суда, назначенные в соответствии с Регламентом Суда. В тех случаях, когда дело передаётся в Большую Палату в соответствии с положениями статьи 43, в её заседаниях не должен участвовать ни один из судей Палаты, вынесшей постановление, за исключением Председателя этой Палаты и судьи, избранного от Высокой Договаривающейся Стороны, являющейся стороной в деле».

Article 7

After the new Article 26, a new Article 27 shall be inserted into the Convention, which shall read as follows:

«Article 27 — Competence of single judges

1. A single judge may declare inadmissible or strike out of the Court's list of cases an application submitted under Article 34, where such a decision can be taken without further examination.

2. The decision shall be final.

3. If the single judge does not declare an application inadmissible or strike it out, that judge shall forward it to a committee or to a Chamber for further examination.»

Article 7

Après le nouvel article 26, un nouvel article 27 est inséré dans la Convention, dont le libellé est:

«Article 27 — Compétence des juges uniques

1. Un juge unique peut déclarer une requête introduite en vertu de l'article 34 irrecevable ou la rayer du rôle lorsqu'une telle décision peut être prise sans examen complémentaire.

2. La décision est définitive.

3. Si le juge unique ne déclare pas une requête irrecevable ou ne la rayer pas du rôle, ce juge la transmet à un comité ou à une Chambre pour examen complémentaire.»

Статья 7

После включённой в текст Конвенции статьи 26 вводится статья 27 следующего содержания:

«Статья 27 — Компетенция судей, рассматривающих дела единолично

1. Судья, рассматривающий дела единолично, вправе объявить жалобу, поданную в соответствии со статьёй 34 Конвенции, неприемлемой для рассмотрения по существу или исключить её из списка подлежащих рассмотрению Судом дел, если таковое решение может быть принято без дальнейшего рассмотрения жалобы.

2. Это решение является окончательным.

3. Если судья, рассматривающий дела единолично, не объявляет жалобу неприемлемой для рассмотрения по существу или не исключает эту жалобу из списка подлежащих рассмотрению дел, то этот судья

направляет её в комитет или Палату для дальнейшего рассмотрения».

Article 8

Article 28 of the Convention shall be amended to read as follows:

«Article 28 — Competence of committees

1. In respect of an application submitted under Article 34, a committee may, by a unanimous vote,

a. declare it inadmissible or strike it out of its list of cases, where such decision can be taken without further examination; or

b. declare it admissible and render at the same time a judgment on the merits, if the underlying question in the case, concerning the interpretation or the application of the Convention or the Protocols thereto, is already the subject of well-established case-law of the Court.

2. Decisions and judgments under paragraph 1 shall be final.

3. If the judge elected in respect of the High Contracting Party concerned is not a member of the committee, the committee may at any stage of the proceedings invite that judge to take the place of one of the members of the committee, having regard to all relevant factors, including whether that Party has contested the application of the procedure under paragraph 1.b.»

Article 8

L'article 28 de la Convention est modifié comme suit:

«Article 28 — Compétence des comités

1. Un comité saisi d'une requête individuelle introduite en vertu de l'article 34 peut, par vote unanime,

a. la déclarer irrecevable ou la rayer du rôle lorsqu'une telle décision peut être prise sans examen complémentaire; ou

b. la déclarer recevable et rendre conjointement un arrêt sur le fond lorsque la question relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention ou de ses Protocoles qui est à l'origine de l'affaire fait l'objet d'une jurisprudence bien établie de la Cour.

2. Les décisions et arrêts prévus au paragraphe 1 sont définitifs.

3. Si le juge élu au titre de la Haute Partie contractante partie au litige n'est pas membre du comité, ce dernier peut, à tout moment de la procédure, l'inviter à siéger en son sein en lieu et place de l'un de ses membres, en prenant en compte tous facteurs pertinents, y compris la question de savoir si cette Partie a contesté l'application de la procédure du paragraphe 1.b.»

Статья 8

В статью 28 Конвенции вносятся следующие изменения, и она излагается в следующей редакции:

«Статья 28 — Компетенция комитетов

1. В отношении жалобы, поданной в соответствии со статьёй 34, комитет единогласным решением вправе:

a. объявить её неприемлемой для рассмотрения по существу или исключить её из списка подлежащих рассмотрению Судом дел, если таковое решение может быть принято без дальнейшего рассмотрения жалобы, или

b. объявить её приемлемой для рассмотрения по существу и одновременно вынести постановление по существу дела, если лежащий в основе дела вопрос, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции либо Протоколов к ней, уже является предметом сложившейся прецедентной практики Суда.

2. Решения и постановления, принимаемые в соответствии с пунктом 1, являются окончательными.

3. Если судья, избранный от Высокой Договаривающейся Стороны, выступающей стороной в деле, не является членом комитета, комитет может на любой стадии производства по делу предложить этому судье заместить одного из членов комитета, учитывая при этом все имеющие отношение к делу факторы, включая вопрос, оспаривала ли эта Сторона применение процедуры, предусмотренной подпунктом «b» пункта 1».

Article 9

Article 29 of the Convention shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be amended to read as follows: «If no decision is taken under Article 27 or 28, or no judgment rendered under Article 28, a Chamber shall decide on the admissibility and merits of individual applications submitted under Article 34. The decision on admissibility may be taken separately.»

2. At the end of paragraph 2 a new sentence shall be added which shall read as follows: «The decision on admissibility shall be taken separately unless the Court, in exceptional cases, decides otherwise.»

3. Paragraph 3 shall be deleted.

Article 10

Article 31 of the Convention shall be amended as follows:

1. At the end of paragraph a, the word «and» shall be deleted.

2. Paragraph b shall become paragraph c and a new paragraph b shall be inserted and shall read as follows:

«b. decide on issues referred to the Court by the Committee of Ministers in accordance with Article 46, paragraph 4; and».

Article 11

Article 32 of the Convention shall be amended as follows:

Article 9

L'article 29 de la Convention est amendé comme suit:

1. Le libellé du paragraphe 1 est modifié comme suit: «Si aucune décision n'a été prise en vertu des articles 27 ou 28, ni aucun arrêt rendu en vertu de l'article 28, une Chambre se prononce sur la recevabilité et le fond des requêtes individuelles introduites en vertu de l'article 34. La décision sur la recevabilité peut être prise de façon séparée.»

2. Est ajoutée à la fin du paragraphe 2 une nouvelle phrase, dont le libellé est: «Sauf décision contraire de la Cour dans des cas exceptionnels, la décision sur la recevabilité est prise séparément.»

3. Le paragraphe 3 est supprimé.

Article 10

L'article 31 de la Convention est amendé comme suit:

1. A la fin du paragraphe a, le mot «et» est supprimé.

2. Le paragraphe b devient le paragraphe c et un nouveau paragraphe b est inséré, dont le libellé est:

«b. se prononce sur les questions dont la Cour est saisie par le Comité des Ministres en vertu de l'article 46, paragraphe 4; et»

Article 11

L'article 32 de la Convention est amendé comme suit:

Статья 9

В статью 29 Конвенции вносятся следующие изменения:

1. В пункт 1 вносятся следующие изменения, и он излагается в следующей редакции: «Если не было принято никакого решения, предусмотренного статьёй 27 или статьёй 28, или не было вынесено никакого постановления, предусмотренного статьёй 28, Палата выносит решение о приемлемости индивидуальных жалоб для рассмотрения по существу, поданных в соответствии со статьёй 34, и по существу дела. Решение о приемлемости жалоб для рассмотрения по существу может быть вынесено отдельно.»

2. В конце пункта 2 добавляется предложение следующего содержания: «Решение о приемлемости жалобы для рассмотрения по существу принимается отдельно, если Суд, в порядке исключения, не примет решение об обратном.»

3. Пункт 3 исключается.

Статья 10

В статью 31 Конвенции вносятся следующие изменения:

1. В конце пункта «а» исключается союз «и».

2. Пункт «б» становится пунктом «с» и вводится пункт «b» следующего содержания:

«b. принимает решения по вопросам, переданным на рассмотрение Суда Комитетом министров в соответствии с пунктом 4 статьи 46; и».

Статья 11

В статью 32 Конвенции вносятся следующие изменения:

At the end of paragraph 1, a comma and the number 46 shall be inserted after the number 34.

Article 12

Paragraph 3 of Article 35 of the Convention shall be amended to read as follows:

«3. The Court shall declare inadmissible any individual application submitted under Article 34 if it considers that:

a. the application is incompatible with the provisions of the Convention or the Protocols thereto, manifestly ill-founded, or an abuse of the right of individual application; or

b. the applicant has not suffered a significant disadvantage, unless respect for human rights as defined in the Convention and the Protocols thereto requires an examination of the application on the merits and provided that no case may be rejected on this ground which has not been duly considered by a domestic tribunal.»

Article 13

A new paragraph 3 shall be added at the end of Article 36 of the Convention, which shall read as follows:

«3. In all cases before a Chamber or the Grand Chamber, the Council of Europe Commissioner for Human Rights may submit written comments and take part in hearings.»

Article 14

A la fin du paragraphe 1, une virgule et le nombre 46 sont insérés après le nombre 34.

Article 12

Le paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention est modifié comme suit:

«3. La Cour déclare irrecevable toute requête individuelle introduite en application de l'article 34 lorsqu'elle estime:

a. que la requête est incompatible avec les dispositions de la Convention ou de ses Protocoles, manifestement mal fondée ou abusive; ou

b. que le requérant n'a subi aucun préjudice important, sauf si le respect des droits de l'homme garantis par la Convention et ses Protocoles exige un examen de la requête au fond et à condition de ne rejeter pour ce motif aucune affaire qui n'a pas été dûment examinée par un tribunal interne.»

Article 13

Un nouveau paragraphe 3 est ajouté à la fin de l'article 36 de la Convention, dont le libellé est:

«3. Dans toute affaire devant une Chambre ou la Grande Chambre, le Commissaire aux Droits de l'Homme du Conseil de l'Europe peut présenter des observations écrites et prendre part aux audiences.»

Article 14

в конце пункта 1 после номера 34 вставляются запятая и номер 46.

Статья 12

В пункт 3 статьи 35 Конвенции вносятся следующие изменения, и он излагается в следующей редакции:

«3. Суд объявляет неприемлемой для рассмотрения по существу любую индивидуальную жалобу, поданную в соответствии со статьёй 34, если он сочтёт, что:

a. эта жалоба является несовместимой с положениями настоящей Конвенции или Протоколов к ней, явно необоснованной или представляет собой злоупотребление правом подачи индивидуальной жалобы; или

b. заявителю не причинен значительный вред, если только соблюдение прав человека, как они определены в настоящей Конвенции и Протоколах к ней, не требует рассмотрения жалобы по существу, и при условии, что не может быть отказано на этом основании в рассмотрении любого дела, которое не было надлежащим образом рассмотрено внутригосударственным судом».

Статья 13

В конец статьи 36 Конвенции добавляется пункт 3 следующего содержания:

«3. По всем делам, находящимся в производстве Палаты или Большой Палаты, Комиссар по правам человека Совета Европы может представлять письменные замечания и принимать участие в слушаниях».

Статья 14

Article 38 of the Convention shall be amended to read as follows:

«Article 38 — Examination of the case

The Court shall examine the case together with the representatives of the parties and, if need be, undertake an investigation, for the effective conduct of which the High Contracting Parties concerned shall furnish all necessary facilities.»

Article 15

Article 39 of the Convention shall be amended to read as follows:

«Article 39 — Friendly settlements

1. At any stage of the proceedings, the Court may place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for human rights as defined in the Convention and the Protocols thereto.

2. Proceedings conducted under paragraph 1 shall be confidential.

3. If a friendly settlement is effected, the Court shall strike the case out of its list by means of a decision which shall be confined to a brief statement of the facts and of the solution reached.

4. This decision shall be transmitted to the Committee of Ministers, which shall supervise the execution of the terms of the friendly settlement as set out in the decision.»

L'article 38 de la Convention est modifié comme suit:

«Article 38 — Examen contradictoire de l'affaire

La Cour examine l'affaire de façon contradictoire avec les représentants des parties et, s'il y a lieu, procède à une enquête pour la conduite efficace de laquelle les Hautes Parties contractantes intéressées fourniront toutes facilités nécessaires.»

Article 15

L'article 39 de la Convention est modifié comme suit:

«Article 39 — Règlements amiables

1. A tout moment de la procédure, la Cour peut se mettre à la disposition des intéressés en vue de parvenir à un règlement amiable de l'affaire s'inspirant du respect des droits de l'homme tels que les reconnaissent la Convention et ses Protocoles.

2. La procédure décrite au paragraphe 1 est confidentielle.

3. En cas de règlement amiable, la Cour raye l'affaire du rôle par une décision qui se limite à un bref exposé des faits et de la solution adoptée.

4. Cette décision est transmise au Comité des Ministres qui surveille l'exécution des termes du règlement amiable tels qu'ils figurent dans la décision.»

В статью 38 Конвенции вносятся следующие изменения, и она излагается в следующей редакции:

«Статья 38 — Порядок рассмотрения дела

Суд рассматривает дело с участием представителей сторон и — если это необходимо — осуществляет производство судебного следствия, для эффективного проведения которого заинтересованные Высокие Договаривающиеся Стороны создают все необходимые условия.»

Статья 15

В статью 39 Конвенции вносятся следующие изменения, и она излагается в следующей редакции:

«Статья 39 — Мировые соглашения

1. На любой стадии производства по делу Суд вправе предоставить себя в распоряжение заинтересованных сторон с целью заключения мирового соглашения по делу на основе соблюдения прав человека, как они определены в настоящей Конвенции и Протоколах к ней.

2. Процедура, осуществляемая в соответствии с пунктом 1, носит конфиденциальный характер.

3. В случае заключения мирового соглашения Суд исключает дело из своего списка подлежащих рассмотрению дел посредством вынесения решения, в котором даётся лишь краткое изложение обстоятельств дела и достигнутого решения.

4. Это решение направляется Комитету министров, который осуществляет надзор за выполнением условий мирового соглашения, как они изложены в решении.»

Article 16

Article 46 of the Convention shall be amended to read as follows:

«Article 46 — Binding force and execution of judgments

1. The High Contracting Parties undertake to abide by the final judgment of the Court in any case to which they are parties.

2. The final judgment of the Court shall be transmitted to the Committee of Ministers, which shall supervise its execution.

3. If the Committee of Ministers considers that the supervision of the execution of a final judgment is hindered by a problem of interpretation of the judgment, it may refer the matter to the Court for a ruling on the question of interpretation. A referral decision shall require a majority vote of two thirds of the representatives entitled to sit on the Committee.

4. If the Committee of Ministers considers that a High Contracting Party refuses to abide by a final judgment in a case to which it is a party, it may, after serving formal notice on that Party and by decision adopted by a majority vote of two thirds of the representatives entitled to sit on the Committee, refer to the Court the question whether that Party has failed to fulfil its obligation under paragraph 1.

Article 16

L'article 46 de la Convention est modifié comme suit:

«Article 46 — Force obligatoire et exécution des arrêts

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se conformer aux arrêts définitifs de la Cour dans les litiges auxquels elles sont parties.

2. L'arrêt définitif de la Cour est transmis au Comité des Ministres qui en surveille l'exécution.

3. Lorsque le Comité des Ministres estime que la surveillance de l'exécution d'un arrêt définitif est entravée par une difficulté d'interprétation de cet arrêt, il peut saisir la Cour afin qu'elle se prononce sur cette question d'interprétation. La décision de saisir la Cour est prise par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité.

4. Lorsque le Comité des Ministres estime qu'une Haute Partie contractante refuse de se conformer à un arrêt définitif dans un litige auquel elle est partie, il peut, après avoir mis en demeure cette Partie et par décision prise par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité, saisir la Cour de la question du respect par cette Partie de son obligation au regard du paragraphe 1.

Статья 16

В статью 46 Конвенции вносятся следующие изменения, и она излагается в следующей редакции:

«Статья 46 — Обязательная сила и исполнение постановлений

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются исполнять окончательные постановления Суда по делам, в которых они являются сторонами.

2. Окончательное постановление Суда направляется Комитету министров, который осуществляет надзор за его исполнением.

3. Если Комитет министров считает, что надзору за исполнением окончательного постановления препятствует проблема, связанная с толкованием этого постановления, он вправе передать данный вопрос на рассмотрение Суда для вынесения им решения по вопросам толкования. Для принятия решения о передаче вопроса на рассмотрение Суда требуется большинство в две трети голосов представителей, которые вправе принимать участие в работе Комитета.

4. Если Комитет министров считает, что Высокая Договаривающаяся Сторона отказывается подчиниться окончательному постановлению по делу, стороной по которому она выступает, он вправе, направив предварительно этой Стороне официальное уведомление и приняв решение большинством в две трети голосов представителей, которые вправе принимать участие в работе Комитета, передать на рассмотрение Суда вопрос, не нарушила ли эта Сторона своё обязательство, предусмотренное

5. If the Court finds a violation of paragraph 1, it shall refer the case to the Committee of Ministers for consideration of the measures to be taken. If the Court finds no violation of paragraph 1, it shall refer the case to the Committee of Ministers, which shall close its examination of the case.»

Article 17

Article 59 of the Convention shall be amended as follows:

1. A new paragraph 2 shall be inserted which shall read as follows:

«2. The European Union may accede to this Convention.»

2. Paragraphs 2, 3 and 4 shall become paragraphs 3, 4 and 5 respectively.

Final and transitional provisions

Article 18

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of

5. Si la Cour constate une violation du paragraphe 1, elle renvoie l'affaire au Comité des Ministres afin qu'il examine les mesures à prendre. Si la Cour constate qu'il n'y a pas eu violation du paragraphe 1, elle renvoie l'affaire au Comité des Ministres, qui décide de clore son examen.»

Article 17

L'article 59 de la Convention est amendé comme suit:

1. Un nouveau paragraphe 2 est inséré, dont le libellé est:

«2. L'Union européenne peut adhérer à la présente Convention.»

2. Les paragraphes 2, 3 et 4 deviennent respectivement les paragraphes 3, 4 et 5.

Dispositions finales et transitoires

Article 18

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de

пунктом 1.

5. Если Суд устанавливает факт нарушения пункта 1, он направляет дело в Комитет министров для обсуждения подлежащих принятию мер. Если Суд не устанавливает факта нарушения пункта 1, он передаёт дело в Комитет министров, который завершает рассмотрение дела.»

Статья 17

В статью 59 Конвенции вносятся следующие изменения:

1. Вводится пункт 2 следующего содержания:

«2. Европейский союз вправе присоединиться к настоящей Конвенции.»

2. Пункты 2, 3 и 4 становятся пунктами 3, 4 и 5 соответственно.

Завершающие и переходные положения

Статья 18

1. Настоящий Протокол открыт для подписания государствами — членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию, которые могут выразить своё согласие быть связанными обязательством применять настоящий Протокол путём:

a. подписания без заявления оговорки относительно ратификации, принятия или одобрения; или

b. подписания, обусловленного обязательной последующей ратификацией, принятием или одобрением, за которым следует ратификация, принятие или одобрение.

2. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета

Europe.

Article 19

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 18.

Article 20

1. From the date of the entry into force of this Protocol, its provisions shall apply to all applications pending before the Court as well as to all judgments whose execution is under supervision by the Committee of Ministers.

2. The new admissibility criterion inserted by Article 12 of this Protocol in Article 35, paragraph 3.b of the Convention, shall not apply to applications declared admissible before the entry into force of the Protocol. In the two years following the entry into force of this Protocol, the new admissibility criterion may only be applied by Chambers and the Grand Chamber of the Court.

Article 21

The term of office of judges serving their first term of office on the date of entry into force of this Protocol shall be extended *ipso jure* so as to amount to a total period of nine years. The other judges shall

l'Europe.

Article 19

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 18.

Article 20

1. A la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ses dispositions s'appliquent à toutes les requêtes pendantes devant la Cour ainsi qu'à tous les arrêts dont l'exécution fait l'objet de la surveillance du Comité des Ministres.

2. Le nouveau critère de recevabilité inséré par l'article 12 du présent Protocole dans l'article 35, paragraphe 3.b de la Convention, ne s'applique pas aux requêtes déclarées recevables avant l'entrée en vigueur du Protocole. Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Protocole, seules les Chambres et la Grande Chambre de la Cour peuvent appliquer le nouveau critère de recevabilité.

Article 21

A la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, la durée du mandat des juges accomplissant leur premier mandat est prolongée de plein droit pour atteindre un total de neuf ans. Les autres juges

Европы.

Статья 19

Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трехмесячного срока, считая с даты, на которую все Стороны настоящей Конвенции выразили своё согласие быть связанными обязательством применять настоящий Протокол в соответствии с положениями статьи 18.

Статья 20

1. С даты вступления в силу настоящего Протокола его положения применяются ко всем жалобам, находящимся в производстве Суда, равно как и ко всем постановлениям, надзор за исполнением которых осуществляет Комитет министров.

2. Новый критерий приемлемости жалоб для рассмотрения по существу, введённый статьёй 12 настоящего Протокола в подпункт «b» пункта 3 статьи 35 настоящей Конвенции, не применяется в отношении жалоб, объявленных приемлемыми для рассмотрения по существу до вступления в силу настоящего Протокола. В течение двух лет после вступления в силу настоящего Протокола новый критерий приемлемости жалоб для рассмотрения по существу может применяться только Палатами и Большой Палатой Суда.

Статья 21

Срок полномочий судей, занимающих на дату вступления настоящего Протокола свои должности первый срок, продлевается *ipso jure* таким образом, чтобы общий срок

complete their term of office, which shall be extended *ipso jure* by two years.

terminent leur mandat, qui est prolongé de plein droit de deux ans.

пребывания их в должности составлял девять лет. Остальные судьи остаются в должности до истечения срока своих полномочий, который продлевается *ipso jure* на два года.

Article 22

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 19; and
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 13th day of May 2004, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Article 22

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 19; et
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 13 mai 2004, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Статья 22

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства — члены Совета Европы:

- a. о любом подписании настоящего Протокола;
- b. о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении настоящего Протокола;
- c. о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с положениями статьи 19; и
- d. о любом ином акте, уведомлении или сообщении, относящемся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 13 мая 2004 года на английском языке и французском языке, причём оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенную копию каждому государству — члену Совета Европы.

¹ Не изменявшиеся выдержки из Конвенции о защите прав человека и основных свобод приводятся по официальному переводу текста Конвенции, опубликованному в «Собрании законодательства Российской Федерации» № 2 от 8 января 2001 г. (*примечание редакции*).

² В официальном переводе Конвенции на русский язык здесь поставлена точка с запятой (*примечание редакции*).